Kaçma ve kovalamacanın arkasında kin ve öfke, kıskançlık, üzüntü ve sıkıntı, en önemlisi heyecanı ve coşkusuyla birlikte aşk varken, yazarın tüm bu olanlara uzaktan baktığını ve sinsi sinsi güldüğünü görürüz. Hüzünlü ve derinliği olan bir gülmedir ve eğlendirmeye yönelik değildir. Ne ki aynı zamanda bir başarının göstergesidir; tasarlamış olduklarını yaşama geçirebilmiş birinin başarısıdır söz konusu olan. Destanda tekdüzelik yoktur, çeşitlilik, renklilik vardır. Okuru sıkan bir yanı yoktur, tam tersine, okuru uyanık kalmaya zorlayan, meraka sokan, tüm duygularını, birini atlamaksızın, devindiren, heyecan, coşku, telaş, korku, hüzün yaratan bir içerik zenginliğinin yanısıra, yazarın, insanın içini ısıtan bir anlatım ustalığı vardır. Momigliano ‘ya göre bunun sırrı imgelem gücüyle istencin (duygularının) dayanışmasından doğar**:**  “*Orlando*’nun fizyonomisi, olay örgüsünü dağıtmaya dönük imgelem gücünden doğar, bunu yaparken Ariosto’nun yapıcı iradesinden ,özellikle, duygularının beslediği içgüdüsel bir şeylerden yararlanır ki rastlantılara dayalı yapıta, değişken ve çeşitli de olsa, bir kural getirmiştir. Poemi dıştan tetikleyen yazgı, yani imgelem; iç tetikleyiciler, şairin duygularıdır: Çılgın Orlando aynı anda hem kendini yitirmiş, hem de yolunu bilen bir yapıttır.” **8**

Yazar, her kantosunun başında bir iki kıta, her zaman ardından gelecek kantonun içeriğiyle ilgili olmasa da kendi yorumlarını içeren çözümlemeler yapar. Kimi zaman kolay anlaşılır şeyler değildir. Şair hiçbir kantosunda anlattığı öyküyü sonlandırmaz ve bir başka kantoya erteleyerek *suspense* yaratır ve okuru beklentiye sokar. O heyecanla, okurun, yapıtı kolay okumasını sağlar. Bu kadar geniş oylumlu bir yapıt bir günde bitecek gibi değil, doğal olarak…Ertesi güne bırakmakla heyecanla karışık merakının artacağını çok iyi bilen okur, yazarın, yazarken duyduğu heyecanı yakalayacak olursa eğer, bütün düğümler bir anda çözülür ve öykünün sonu kısa zamanda görünür ki o da, yukarıda değindiğimiz gibi, çok güzel bir yazınsal metaforla şekillenir.

*Çılgın Orlando*’yu “yüzyılın poemi” olarak görenler var, çünkü bu yapıt “Rönesans’a ilişkin ülküleri en yüksek düzeyde ifade etmek” başarısını ve “insanı bulgulayıp” ortaya koymak becerisini göstermiştir. “İnsan doğasının bir atlası” gibi değerlendiriyor Segre, *Çılgın Orlando’*yu; “ Rönesans’ın siyasal ve felsefi düşüncesinin, insanı bulgulamaya dönük araştırılarının zirvesindedir o . Öyle ki fantastik boyutlu bir dünyanın içine gömülmüş Ariosto’nun kişileri kendilerine daha boş, daha berrak bir alan yaratarak devinmek, ayrıca söz söylemek ve sınırsız bir biçimde kendi kendileri olmak için fırsatlar yakalamışlardır. Böylece kaçınılmaz bir alış-veriş oluşmuştur, iki dünya arasında: Bir yandan insansal sevecenlik gösterileri içinde açığa çıkan gerçekçi yaklaşımları örnekleyen birey manzaralarıyla birlikte, bu manzaralar içinde onları devindiren etki ve tepkilerin dünyası; öte yandan, büyülü saraylar, adalar, pegasuslar, yıldızlar arasındaki yolculuklar, canavarlar, devler vd. nin oluşturduğu bir manzara içinde geçen masal dünyasıdır” **9**

*Çılgın Orlando* 46 kantodur; sekizlik dizelerden oluşan 4770 kıta üzerinden yazılmıştır; toplam 38160 dizedir ; poemdeki uyak şöyledir : ABABABCC;

Çevirisinde uyak akışına bağlı kalamadık ; Türkçe ile İtalyanca’nın yapı ve sözcük farklılıkları buna izin vermedi, buna karşın Türkçe’nin özgün ses ahengi içinde akıcılığından yararlanılarak dizelerin kendi aralarında bir ses uyumu yakalanmak istenmiştir. Bunda büyük ölçüde başarılı olunduğunu sanıyoruz. Ancak okurken dikkat edilecek husus cümlelerin dize sonunda bitmediğidir, alışılmış klasik şiir düzenek kurallarına uygun olarak bir beklenti içine girilmeden, noktalamalara dikkat edilmesi önemlidir, söz konusu uyumu yakalayabilmek için. Adı geçen poem epik bir şiirdir, lirik değildir, örneğin Leopardi’ nin *Şarkılar*’ı gibi; bu nedenle çokça akıcılık aranmaması gerektiğini düşünüyorum. Çeviride özgün metne çokça bağlı kalınmıştır ancak anlatım kolaylığı ve daha iyi anlaşılmasını sağlamak için çok da olmasa serbest çeviri yolu seçilmiştir ama, içerikten ve anlamdan hiç de ödün verilmeden yapılmak istenmiştir. Burada seçilen yol, anlamsal olarak özgün metinden uzaklaşmamak olmuştur. Ve gene metnin daha iyi anlaşılması bağlamında özgün metne oranla daha uzun ya da daha kısa ifadeler kullanılmış olabilir; böylesine bir uygulama anlamsal uzaklaşmalar vardır sanısı uyandırabilir; okurun bunu da göz önünde tutmasında yarar vardır. Uyak uyumunu sağlayamadık ama her kıtada 8 dize kuralına bağlı kaldık. Çok da kolay olmadı aslında. Kırık dizeler oluşmasın diye çok uğraştık ve her kıtayı 8 dizeye sığdırmak bağlamında ve anlam kaybına yol açmamak çabasıyla bayağı emek koyduk ortaya. Bu nedenle devrik cümleler kaçınılmazdı ki çoğu zaman da ses ahengini yakalamak adına bu tür cümlelere başvurulmuştur.

Dört ayrı İtalyanca metin karşılaştırılarak ve verilen dipnotlar değerlendirilerek elinizdeki çeviri yapılmaya çalışılmıştır; ayrıca içinden çıkılmaz labirent dizeler ve kıtalarda uzman kişilerin görüşlerine başvurulmuş ve doğru çevirinin önü açılmak istenmiştir.

Poem çok renkli bir destandır. Efsane yapıt geleneğine dayalı olarak salt imgelem gücüne dayalı hayal dünyasını içermez; ayrıca tarihsel olaylardan kalkarak gerçeğe dayalı bir yapı söz konusudur. Diyelim ki gerçek-düş ikilemi sıralı ve ölçülü olarak yapıtta yer alırken tarihsel ögelerin süslediği çoğu kıtada şairin tarafsızlık ilkesini benimsediği gözlemlenir. Macera eksik değildir, hem de çokça; aşk var, sevgi var; metaforlara dayalı, örneğin at metaforo, cinsellik var, ama daha çok kadın-erkek eşitliği var, dahası, yukarıda dediğimiz gibi, kadını öne çıkarma çabası var. Orlando başkahraman, Rinaldo, Ruggiero, Ferrau’, Manricardo, Rodomonte vd. tartışmasız büyük kahramanlar, ama Bradamante, Marfisa da büyük savaşçı kadınlar, hem de erkeklere taş çıkartan. Sadakat, iffet, nezaket ve terbiyeleriyle öne çıkan aydın, okumuş kadınlar da var doğal olarak, ya da bunların tam tersi. Erkekler için de söz konusu bu karşıtlıklar. Doğal değil mi? İnsan üstüne kurulu bir yapıt, insanı anlatan ve insana dayalı. İnsanın temel içgüdülerini öne çıkarmak gibi bir sevdası var şairin.

necdet adabağ

1. G.Getto, Letterature e critica nel tempo,Milano,1968,s. 325-57
2. C. Segre, *Introduzione a L. Ariosto, Orlando Furioso,* Milano, Mondadori 1976(1964) s. XIX-XXII
3. C. Segre,a.g.y
4. U.Foscolo, *Sui poemi narrativi e romanzeschi*,in *Opere edite e postume*,vol X,Firenze,Le Monnier,1923(1819) s. 183-186
5. G.Petronio,*L’attivita letteraria in Italia,Palermo,tarihsiz,s.246-260*
6. Francesco De Sanctis, Storia della letteratura italiana,a cura di N.Gallo e N.Sapegno,Torino,Einaudi,1958(1870) vol.II, s. 521-29.
7. Walter Binni, *Metodo e poesia di Ludovico Ariosto*,Messina-Firenze,1947,s 128-32
8. Attilio Momigliano, *Saggio su l’Orlando Furioso*,Bari,Laterza,1946(1928) s. 308-12.
9. C.Segre,a.g.y.